

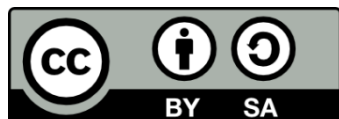


Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

9^η ενότητα: Προβληματισμοί στο μεταφραστικό έργο

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



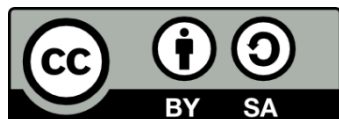
Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Προβληματισμοί στο μεταφραστικό έργο



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Ολοκλήρωση Βιβλιοπαρουσίαση.
2. Μεταφραστικό γεγονός.
3. Βιβλιογραφία.



Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να *ολοκληρώσει την σύνταξη μιας βιβλιοκρισίας ενός επιστημονικού έργου* (με παράδειγμα το ISBN 978-960-98153-9-0).
- Να μπορεί ο φοιτητής να *αναλύσει τους προβληματισμούς του μεταφραστικού έργου και να συζητήσει τις λύσεις που προτείνονται από τις κύριες μεταφραστικές μεθόδους.*



1. Βιβλιοπαρουσίαση (1/5)

Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης (με βάση το ISBN978-960-98153-9-0):

- τεχνικά χαρακτηριστικά:
 - πρόλογος,
 - Επίλογος,
 - τέσσερα κεφάλαια και υποενότητες
(στη παρούσα έκδοση, δεν υπάρχει διάρθρωση κεφαλαίων),
- βιογραφικό σημείωμα του συγγραφέα,
- εκτενής βιβλιογραφία,
- Ευρετήριο.



1. Βιβλιοπαρουσίαση (2/5)

Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- Περιεχόμενα δευτέρου κεφαλαίου:
 - λογοτεχνική μετάφραση και προβληματισμοί,
 - έννοια της καλής μετάφρασης και αξιολόγησή της σύμφωνα με την εποχή και την κοινωνία,
 - συνεχής αντιπαράθεση μεταξύ γλώσσας και πολιτισμού,
 - αναφορά σε διάφορες Θεωρίες και σε διάφορες σχολές αξιολόγησης μεταφράσεων,
 - ισορροπία μεταξύ τις δυο έννοιες της μεταφρασημότητας και της α-μεταφρασημότητας.



1. Βιβλιοπαρουσίαση (3/5)

Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης :

- Περιεχόμενα δευτέρου κεφαλαίου:
 - Ρεύματα στη μεταφραστική παράδοση:
 - Μηχανική μετάφραση,
 - Μεταφρασεολογία
 - Το μεταφραστικό αποτέλεσμα ως σύγκληση παραγόντων που έχουν σχέση με:
 - τον αναγνώστη, τον μεταφραστή, τον πρώτο συγγραφέα, το πρωτότυπο κείμενο, τον πολιτισμό αφετηρίας, τον πολιτισμό άφιξης.



1. Βιβλιοπαρουσίαση (4/5)

Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- Περιεχόμενα δευτέρου κεφαλαίου:
 - καθορισμός της μεταφραστικής στρατηγικής και τακτικής,
 - αναφορά σε πολλά παραδείγματα της προσωπικής μεταφραστικής εμπειρίας του συγγραφέα.



1. Βιβλιοπαρουσίαση (5/5)

Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- Περιεχόμενα τετάρτου κεφαλαίου:
 - κριτήρια για την επιλογή κάποιας χώρας για ξενόγλωσσες ταινίες και τηλεοπτικές σειρές,
 - προβληματισμοί σχετικά με τις μεταγλωττισμένες ταινίες,
 - προβλήματα στους υπότιτλους:
 - πολιτισμικά στοιχεία,
 - γλωσσικά στοιχεία.



2. Μεταφραστικό γεγονός (1/3)

Τα ταξίδια του Οδυσσέα:

- Επιστημονική Επιτροπή: Τιτίκα Δημητρούλια, Τμήμα Γαλλικής του ΑΠΘ.
- Συντονισμός Ημερίδας: Σίμος Γραμμενίδης, Τμήμα Γαλλικής του ΑΠΘ.
- Υποστήριξη: Διεύθυνση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.
- Θέμα: οι διάφορες μεταφράσεις του Οδυσσέα.



2. Μεταφραστικό γεγονός (2/3)

Τα ταξίδια του Οδυσσέα:

- Προβληματισμοί σχετικά με τη μετάφραση κλασσικής λογοτεχνίας
 - μη ζωντανή μετάφραση (φορμαλιστική εμμονή στο πρωτότυπο),
 - ζωντανή μετάφραση (νοηματική μετάδοση).
- Ιστορική αναδρομή του προβλήματος:
 - το θησαυρό του Johnstone,
<http://records.viu.ca/~johnstoi/homer/homertranslations.htm>



2. Μεταφραστικό γεγονός (3/3)

Τα ταξίδια του Οδυσσέα:

- Προβληματισμός: Πως μπορεί να κρατηθεί η ελληνικότητα, εάν δεν επιλέγουμε μια νοηματική μετάδοση του Οδυσσέα;
- Στην ραψωδία 10, στ.163: αναφορά ενός ανθρώπου που πεθάνει και φεύγει ο «θυμός»
 - χριστιανοποίηση της μετάφρασης του Οδυσσέα,
 - κάποιιοι μεταφραστές μιλούν για πνεύμα,
 - κάποιιοι μεταφραστές μιλούν για “spirit” ή για “soul”,
 - κάποιιοι μεταφραστές μεταφέρουν τις ως άνω επιλογές περιφραστικά.



3. Βιβλιογραφία

- Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδόσεις Δίαυλος. Αθήνα
- Βηδενμάιερ, Α. (2011) *Το παζλ της μετάφρασης*. Εκδόσεις Ένεκεν. Θεσσαλονίκη.
- <http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/issue/archive>
- http://records.viu.ca/~johnstoi/homer/home_rtranslations.htm



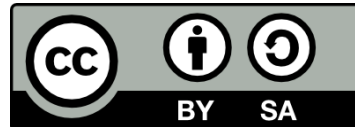
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Προβληματισμοί στο μεταφραστικό έργο». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

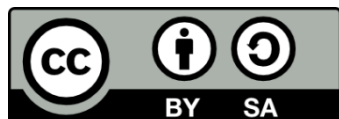
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

